

# 基于话语分析法的法语主流媒体报道翻译策略探究

董文稳 程黎 通讯作者

吉林外国语大学, 吉林长春, 130117;

**摘要:** 在全球信息传播格局中, 新闻翻译作为跨文化认知建构的关键环节, 始终处于意识形态博弈的前沿阵地。本研究以法国《世界报》《费加罗报》《解放报》2018至2023年间的涉华报道为研究对象, 采用批判性话语分析与语料库语言学相结合的方法, 系统考察法语新闻文本的意识形态编码机制及其汉译策略。研究发现, 法语主流媒体通过词汇层级的语义场操控、句法层级的施动者隐去以及篇章层级的认知框架预设, 构建出具有特定价值导向的涉华叙事体系。在翻译实践中, 译者需要突破传统“对等”理论的局限, 通过显化补偿、框架重置与文化语境重构等策略, 破解源语文本的意识形态预设, 实现跨文化传播的认知适配。研究进一步提出“双轨校验模型”, 为政治敏感文本的翻译实践提供方法论指导, 同时揭示国际传播场域中话语权力博弈的动态规律。

**关键词:** 话语分析; 法语媒体; 新闻翻译; 意识形态显化; 跨文化传播

**DOI:** 10.69979/3041-0673.25.09.057

## 引言

在当今全球化的信息传播体系中, 新闻翻译已超越单纯的语言转换功能, 成为塑造国家形象、争夺国际话语权的战略性工具。法国作为欧盟核心成员国, 其主流媒体的涉华报道往往成为西方世界认知中国的重要信息来源。根据法国媒体监测机构 Acrimed 的统计, 2022 年三大报章涉华报道量同比增长 23%, 其中涉及政治体制、人权议题的报道占比超过 65%。这些报道通过精心设计的语言策略, 将复杂的社会现象简化为符合西方价值体系的叙事模板, 形成隐性的意识形态渗透。然而, 现有研究多聚焦英语媒体的意识形态传播机制, 对法语新闻文本特有的修辞策略与话语建构模式缺乏深入探讨。这种学术空白导致我国对外传播实践中常陷入“被动解码”困境——既难以准确识别法语媒体隐含的价值立场, 又无法有效制定针对性翻译策略。基于此, 本研究以批判性话语分析理论为框架, 结合实证语料考察, 试图揭示法语主流媒体涉华报道的话语建构规律, 探索符合我国对外传播需求的翻译策略体系, 为构建新时代国际传播话语权提供理论支撑与实践参考。

## 1 理论基础与文献综述

批判性话语分析理论认为, 新闻文本绝非价值中立的客观陈述, 而是权力主体通过语言选择建构意识形态的话语实践。Fairclough 提出的三维分析模型强调, 需从文本特征、话语实践过程与社会文化语境三个层面揭

示语言与权力的共谋关系。在文本层面, 词汇选择、情态系统及句法结构构成意识形态编码的基本单元; 在话语实践层面, 新闻生产者的立场通过转述策略、叙事视角得以传递; 在社会实践层面, 媒体话语与特定历史时期的政治经济结构形成互构关系。Van Dijk 进一步指出, 新闻生产者通过“强调/淡化”机制操控受众认知, 例如在报道中国社会治理时, 刻意强化“控制”语义场而弱化“发展”叙事框架, 从而建构特定意识形态认知。这种话语策略在法语媒体中体现得尤为显著, 由于法国知识界长期存在的“普遍主义”传统, 其新闻叙事常以“自由民主”普世价值为评判标准, 将中国道路简化为“威权例外论”的具象化表现。

在翻译研究领域, Baker 的叙事理论揭示译者可通过时空重构、选择性挪用等策略干预文本意识形态流向。她以海湾战争报道的翻译为例, 证明译者通过调整时间状语(如将“昨日”改为“近期”)或模糊施动者(如将“美军轰炸”转为“发生爆炸”), 能够有效改变受众对事件因果关系的认知。Nord 的功能理论则强调翻译目的对策略选择的决定性作用, 认为在政治敏感文本处理中, “忠诚于发起人意图”应优先于“忠实于源语文本”。国内学者王东风提出“意识形态干涉”概念, 主张在政治敏感文本翻译中实施必要的价值立场调适, 例如将西方媒体常用的“共产主义政权”转译为“中国政府”, 以此消解术语携带的冷战思维残余。张威构建的“文化缺省补偿模型”则强调通过副文本介入消解西方媒体的认知预设,

如在翻译“天安门事件”相关报道时添加历史背景注释，防止读者陷入片面化解读。这些理论成果为本研究提供了重要启示，但现有研究多局限于理论推演，缺乏基于大规模实证语料的系统性验证，尤其在法语新闻翻译领域仍存在显著研究空白。

## 2 研究方法与语料构建

本研究采用混合方法，建立含300篇法汉报道的平行语料库，覆盖2018-2023年法国三大报纸的政治、经济、社会报道，用AntConc和NVivo分析关键词和叙事框架，辅以人工标注，从微观、中观、宏观三层分析语言特征、转述策略和叙事导向，以揭示语言与意识形态的互动及权力运作逻辑。

## 3 法语新闻话语特征分析

法语主流媒体涉华报道展现系统化话语策略。词汇上，通过精心选择具有特定意识形态负载词汇构建认知框架，如新疆报道中“répression”（镇压）频率是“lutte anti-terroriste”（反恐）的4.2倍，这种语义场倾斜策略简化社会治理问题为“压迫-反抗”叙事。《费加罗报》涉疆报道中计量分析显示，“contrôle”（控制）、“camps”（营地）等词汇频次高，而正面词汇少，这种词汇密度的显示差异形成认知引导的基础机制。情态系统上，涉台海报道中“doit absolument”（必须）等高压表达频繁，暗示中国行为强制性，与中文媒体差异大。这种语言特征的系统性差异折射出意识形态立场的根本分歧。句法上，大量采用被动结构与施动者隐去策略，如“Des arrestations ont été effectuées”（实施了逮捕），这类表达通过语法手段规避责任，使读者形成对中国政府的负面认知。对语料库数据的统计分析显示，法语被动语态占比高，中文译本补充施动主体，降低被动结构比例。转述动词选择上，法语媒体用“affirmer”（坚称）等隐含质疑态度的动词，而中文译本多转为“expliquer”等中性表述，这种词汇置换策略笑出来源语文本的预设立场。篇章组织上，媒体通过标题-导语-背景层级递进，如将中国疫苗援助重构为地缘政治工具，建构“战略算计”认知框架。类似案例占语料库68%，显示法语媒体话语操控模式化。

## 4 翻译策略实证分析

面对法语媒体的话语操控，译者需建立解构性翻译

策略体系。意识形态显化策略通过识别和转化文本中的价值预设，如将“Le régime chinois surveille massivement les Ouïghours”译为“中国政府依法开展反恐去极端化工作”，有效破解负面框架。对比分析显示，采用显化策略的译本使译者对中国的正面认知率提升14%，证明该策略在认知重构中的有效性。在数字经济报道中，“L’expansionnisme économique de la Chine”（中国经济扩张主义）被转换为“中国推动共建‘一带一路’高质量发展”，通过引入政策话语替代价值判断术语，实现叙事立场的根本性扭转。

文化缺省补偿机制应对中法认知差异，如处理“laïcité à la française”时，通过脚注说明其与我国宗教政策的区别，防止概念混淆。在历史类比中，补充说明“Jacobinisme”的双重含义，帮助受众建立跨文化认知。实验数据显示，文化注释显著提高信息理解度。

受众认知适配方面，问卷调查显示，采用“框架重置”策略的译本可信度更高。例如将“Le Parti communiste chinois impose sa volonté”（中国共产党强加其意志）调整为“中国共产党凝聚社会共识”，通过动词替换（“impose”→“凝聚”）与宾语重构（“volonté”→“共识”），将“强制”语义场转换为“民主集中”叙事，更符合目标受众的认知期待。这种策略的成功实施建立在对双方话语体系差异的深刻把握之上，要求译者既精通双语转换技巧，又具备敏锐的意识形态洞察力。

数字技术为翻译策略创新提供可能，通过训练BERT模型识别“autoritaire”（威权的），“régime”（政权）等高风险词汇，并连接政治术语数据库实施智能替换，可使机器翻译的意识形态准确率从54%提升至82%。例如将机器直译的“中国威权政权控制媒体”自动修正为“中国依法管理网络空间”，这种“人机协同”模式在提升效率的同时，有效防范无意识的价值渗透。然而，技术工具的局限性同样不容忽视，算法难以识别“vaccinodiplomatie”（疫苗外交）等新型隐喻，仍需依靠译者的批判性思维进行人工干预。

## 5 伦理困境与对策建议

新闻翻译实践始终面临多重伦理张力。对100名专业译员的调研显示，98%的从业者曾遭遇“忠实性原则”与“国家利益维护”的价值冲突，特别是在处理“民主”“

人权”等西方中心主义概念时，直译可能导致认知框架的被动植入。例如《解放报》将中国全过程民主称为“démocratie de façade”（门面民主），直译将强化读者偏见，而意译为“中国特色社会主义民主政治”虽偏离字面含义，但符合我国政治话语规范。这种抉择凸显译者作为“文化守门人”的伦理责任，也暴露出传统翻译理论在政治语境中的适用性局限。

人工智能的普及带来新的挑战。测试显示，主流机翻系统在处理“communisme autoritaire”时，93%的结果直译为“威权共产主义”，这种无意识的价值传播可能加剧意识形态渗透。更隐蔽的风险在于，算法基于西方语料库训练产生的认知偏差，如将“中国领导人”自动关联“dictateur”（独裁者）的概率高达67%，这对我国国际形象构成潜在威胁。为应对这些挑战，需构建三级应对体系：

1. 在操作层面，建立政治敏感术语标准化词库，规范“中国特色社会主义”、“全过程民主”等核心概念的译法。例如将“régime autoritaire”统一译为“中国政治体制”，并通过术语说明强调其“党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一”的本质特征。在技术层面，开发具有意识形态检测功能的辅助工具，利用自然语言处理技术识别“新殖民主义”、“债务陷阱”等污名化表述，并实时提示替代译法。在制度层面，推行“译者-专家-目标读者”协同审校机制，邀请国际传播学者、对象国文化顾问共同参与译稿评议，确保翻译产品既符合政治要求又具备传播效力。

2. 在教育层面，高校翻译专业应增设“国际传播伦理”、“政治话语翻译”等课程，培养译者的意识形态敏感度。模拟实训中可设置“南海争端报道翻译”、“新冠疫情叙事转换”等案例，要求学生在限定时间内完成意识形态风险评估与策略调整，提升其应对复杂政治文本的实战能力。行业协会则应制定《涉外新闻翻译伦理指南》，明确“国家利益优先”、“文化主体性维护”等原则，为从业者提供决策依据。

## 6 结论

本研究通过系统分析揭示，法语主流媒体的涉华报

道建构起以“民主-威权”二元对立为核心的意识形态话语体系，其通过词汇选择、句法操控与框架预设形成的“认知陷阱”对翻译实践构成特殊挑战。实践证明，传统语言学层面的对等翻译已无法满足国际传播需求，译者必须发展为具有批判意识的话语解构者，通过显化补偿、框架重置与文化语境植入等策略破解源语文本的意识形态编码。本研究创新性提出的“双轨校验模型”，在微观层面建立语义场映射与情态值校准机制，在宏观层面实施叙事解构与语境重构策略，为政治敏感文本翻译提供方法论框架。未来研究可向多模态话语分析延伸，考察新闻图片、数据可视化的意识形态功能，同时探索人工智能技术在意识形态识别中的应用，开发基于深度学习的风险预警系统，为构建新时代中国国际传播话语体系提供技术支持。

## 参考文献

- [1] Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- [2] Van Dijk, T. A. (2013). *News as Discourse: Cognition, Context and Ideology*. Routledge.
- [3] Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- [4] 王东风. (2003). 翻译研究的后殖民视角. 中国翻译, 24(4), 3-8.
- [5] 张威. (2012). 新闻翻译中的意识形态

作者简介：董文稳（2002-07-15），性别：女，民族：汉，籍贯：甘肃省永登县，学历：本科，单位：吉林外国语大学，研究方向：翻译、跨文化交际。

通讯作者：程黎（1984—），女，汉，陕西省西安市，副教授/法语系副主任，研究生，吉林外国语大学，翻译，文学传播学，吉林省长春市、130000。

基金项目：吉林外国语大学2024批次2021级大学生创新训练计划项目 国际新闻视角下的法语主流媒体翻译策略研究 S202410964022。